"Il viaggio del testo" al Nuovo: oggi si chiude il laboratorio

UDINE. Si chiuderà oggi, con una sessione interamente aperta al pubblico, *Il viaggio del testo*, l'articolato laboratorio di traduzione teatrale che porta la firma di Marisa Sestito (docente di Letteratura inglese all'Ateneo friulano) e che Michele Mirabella (direttore artistico del Giovanni da Udine per la Prosa) ha fortemente voluto incastonare nell'ampio catalogo delle attività collaterali.

Sarà proprio Mirabella, assieme al professor Renato Oniga, il coordinatore del Laboratorio di regia *Il regista e il testo teatrale*, programmato in Sala Stampa dalle 10 alle 13, e sarà curata dallo stesso Mirabella anche la *mise en espace* programmata alle 17 e interpretata da Marzia Dal Fabbro e Massimo Somaglino. A partire dalle 17.30, poi, il foyer ospiterà la Festa finale, animata dall'atteso concerto-spettacolo *Suingando*: sotto i riflettori, la cantante Barbara Errico, il pianista Arno Barzan e il chitarrista Rocco Burtone. Tutti gli appuntamenti della giornata si svolgeranno a ingresso libero.

Spiega Marisa Sestito: «Abbiamo seguito il viaggio di un testo, in questo caso il *Giulio Cesare* di Shakespeare, attraverso le metamorfosi che lo trasformano in copione: un percorso lungo, spesso accidentato, che muove dalla lingua d'origine, passa attraverso la traduzione in lingua italiana, esce dal contesto della scrittura e consegna la parola del teatro alla voce dell'attore. Il lavoro di traduzione è stato affiancato dall'interpretazione del testo e anche dall'ascolto delle sonorità della lingua inglese e della lingua italiana ad opera di attori madrelingua. Laboratori collaterali hanno inoltre approfondito settori affini, come l'adattamento televisivo, cinematografico e drammaturgico, la titolatura e l'intervento registico ".

Ricordiamo che, nei vari ruoli operativi, hanno preso parte al progetto Marzia Dal Fabbro (attrice e docente di Recitazione in lingua Inglese alla Link Academy di Malta), Massimo Somaglino (attore e regista), Elisabetta Bucciarelli (direttore Artistico CDL e Sound Art 23, dialoghista e direttore di doppiaggio), Mauro Conti (direttore Prescott Studio), Carlo Gaberscek (docente, saggista, storico dell'arte e del cinema) e Renato Oniga (docente di Lingua e letteratura latina, traduttore dell'Anfitrione di Plauto diretto da Mirabella nel 2001).

Ritaglio stampa ad uso esclusivo del destinatario, non riproducibile.